

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.**

---

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

---

**ТОМЪ ВТОРОЙ.**

**1887.**

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ВОСЕМНАДЦАТИ ТАБЛИЦЪ.)

---

**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр. 9 лин., № 12.

**1888.**

of the Oriental Series of the Paleographical Society, Part. 2, 1877) и — что особенно любопытно — азбука, которою писана послѣдняя, называется «бхожиммола», терминъ, неизвѣстный намъ изъ другихъ источниковъ.

Чандрагоминъ, какъ извѣстно, одинъ изъ знаменитыхъ буддѣйскихъ учителей. Тâranâtха много разъ упоминаетъ о немъ. См. Васильевъ, Буддизмъ III, стр. 153.

И. Минаевъ.

Еще объ имени «Балавари» = بلوهر или بلهور .

Въ рецензїи на книгу г. Zotenberg'a, Notice sur le livre de Barlaam et Joasaph <sup>1)</sup> я высказалъ предположеніе, что въ имени (книги) «Балавари», переведенной св. Евѣиміемъ Ивиромъ съ грузинскаго на греческій, «скрывается то-же самое индѣйское имя или слово, которое въ формѣ б-г-в-h-р بلوهر стоитъ вмѣсто имени Варлаама въ мусульманской версіи романа».

Самое имя «Балавари» равно какъ и всё извѣстіе о переводѣ книги того-же имени я взялъ изъ соч. А. А. Цагарели, Свѣдѣнія о памятникахъ грузинской письменности, Вып. I, Спб. 1886, стр. 53—54, который въ свою очередь приводитъ его изъ житія свв. Іоанна и Евѣимія, сохранившагося въ рукописи 1074 года. Съ этой древней рукописи, какъ мнѣ сообщаетъ А. А. Цагарели, существуютъ двѣ копїи: одна сдѣлана имъ, Цагарели, въ 1883 году, другая сдѣлана была нѣсколько раньше по распоряженію покойнаго академика Броссе и находится нынѣ въ Азіатскомъ Музеѣ Имп. Академіи Наукъ <sup>2)</sup>. Заинтересовавшись моимъ сопоставленіемъ А. А. Цагарели справился еще разъ въ обоихъ спискахъ и заявилъ мнѣ, что форма *Балавари* принята имъ въ печатномъ его трудѣ по ошибкѣ и что въ обоихъ спискахъ передъ буквой *в* стоитъ еще одна буква, въ одномъ спискѣ *h*, въ другомъ *gh*, такъ что слѣдуетъ читать имя или *balahvari* (балахвари) или *balaghvari* (балафвари), по грузински ბალაჰვარი или ბალაღვარი.

Разногласіе въ чтенїи объясняется тѣмъ, что подлинная, древняя рукопись писана церковнымъ шрифтомъ, въ которомъ буквы *h* (ჰ) и *gh* (ღ) очень близки другъ къ другу по начертанію, такъ что онѣ при блѣдности чернилъ и стертости многихъ буквъ, легко могли быть приняты одна за другую.

1) См. выше, стр. 172.

2) Ср. Bibliographie analytique des ouvrages de M. M. F. Brosset, p. 498.

Эта справка А. А. Цагарели, за которую я позволяю себѣ выразить ему всю мою благодарность, подтверждаетъ мое предположеніе самымъ неожиданнымъ образомъ. При чтеніи «Балавари», которое имѣетъ нарицательное значеніе въ грузинск. яз., оставалась еще возможность видѣть тутъ какое нибудь духовное сочиненіе подъ заглавіемъ «фундаментъ», «основаніе». При чтеніи-же *balahvari* или *balaghvari* эта возможность совершенно исключается и такимъ образомъ *тожество балахвари съ بلوهرъ едва-ли можетъ болѣе подлежать сомнѣнію*. Не найдется-ли со временемъ списокъ этой грузинской книги *Балахвари*, переведенной св. Евѳиміемъ, по свидѣтельству житія, на греческій языкъ? Мы усердно просимъ нашихъ грузиновъ не жалѣть трудовъ для розысканія такого списка. Въ случаѣ успѣха вопросъ о передѣлкѣ романа грузинскимъ святителемъ могъ бы быть рѣшенъ окончательно.

Бар. В. Розень.